«ПРИМИТЕ, МОЙ КНЯЗЬ,

ЗАВЕРЕНИЯ ИСКРЕННЕЙ ДРУЖБЫ…»

Письма А.Д. Улыбышева князю В.Ф. Одоевскому

Чтение переписки талантливых, блестяще образованных людей, наделенных эрудицией, остроумием и одним из ярчайших проявлений того, что называют игрой ума, иронией, принадлежит к лучшим наслаждениям записных читателей. И дело не в том даже, что мы узнаем из их писем новые факты, подробности прежних времен и чужих судеб (что само по себе тоже не лишено приятности). Но под пером личности значительной даже и разговор о погоде или о плохих дорогах обретает значение общечеловеческое, вызывая у нас то улыбку, то собственные ассоциации и параллели.

И адресат, и автор публикуемых здесь писем[[1]](#footnote-1) – люди замечательные. И тот и другой оставили заметный след в истории русской культуры. Владимир Федорович Одоевский (1804–1869) – один из самых разносторонних мыслителей своего времени, прозаик, автор «Пестрых сказок» и удивительной книги «Русские ночи», одной из ключевых тем которой были «высшие мгновения жизни художника». А кроме того, это был авторитетный литературный критик и критик музыкальный, сыгравший исключительную роль в развитии русской мысли о музыке.

Его корреспондент Александр Дмитриевич Улыбышев (1794–1858) – писатель, глубокий знаток театра, меценат и музыкант-любитель (аматёр, как говорили в XIX веке), написавший первое в мировой литературе фундаментальное исследование о Моцарте, вошедшее во все учебники по истории музыки. Он был автором и других книг и статей о музыке и музыкантах в те времена, когда об этом писали редко, что дает полное право судить о нем как об одном из зачинателей музыкальной критики в России.

В молодости Александр Дмитриевич, весьма успешный чиновник российского иностранного ведомства, входил в столичный интеллектуальный бомонд. Редактировал Journal de Saint-Petersbourg, печатался в других изданиях. Был членом и в каком-то смысле даже одним из идеологов литературно-критического околодекабристского кружка «Зеленая лампа», бывал в литературных гостиных и музыкальных салонах, в кругу литературных и музыкальных знаменитостей, в числе которых были А.С. Пушкин, М.И. Глинка, М. Виельгорский, А.С. Грибоедов, А.А. Дельвиг, Н.И. Гнедич и другие. По-видимому, там в конце 1820-х годов Улыбышев познакомился и с князем В.Ф. Одоевским. Сходные музыкальные и литературные интересы могли сблизить их.

Но в 1830 году Улыбышев внезапно покинул столицу и уехал в свое нижегородское имение Лукино. Занялся хозяйством и сочинением книги о своем любимом Вольфганге Амадее Моцарте. А чуть позже, переехав на жительство в губернский Нижний, создал свой музыкальный и театральный салон, ставший одним из самых заметных культурных явлений середины XIX века в Нижнем Новгороде. Его связь с петербургской и московской культурной элитой на долгие годы прервалась или почти прервалась. Редкие приезды бывших приятелей и знакомцев в Нижний на ярмарку, редкие его
поездки и письма – вот все, что связывало теперь Александра Дмитриевича с прошлым.

Письма, которые представлены здесь современным читателям, во всяком случае два из них, связаны с самым ярким моментом его творческой жизни. В 1843 году в Москве вышла его книга «Новая биография Моцарта». Это был итог кропотливого двенадцатилетнего труда. Тщательного изучения биографии великого композитора, всего, что было написано о нем на тот момент, и изучения моцартовской музыки: по нотам или в живом ансамблевом исполнении, для чего им были привлечены к домашнему (и не только домашнему) музицированию все мало-мальски способные нижегородские музыканты.

Получив тираж, Александр Дмитриевич отправляется в Петербург. Судя по дневниковым воспоминаниям самого Улыбышева, Петербург встретил его дружески: «Из знакомых домов едва мог я посетить десятую часть. Время теснило меня чрезвычайно, я кружился в каком-то вихре удовольствий и хлопот. Книги моей я роздал экземпляров до 30, между прочим, Графу Нессельроде, Графу Канкрину, сенатору Челищеву, Дегаю, М. Виельгорскому, А. Львову, Графу Лавалю, М. Глинке, сочинителю "Руслана и Людмилы". С этим последним я виделся очень часто, и мы свели истинную дружбу <…>» Он провел там двенадцать дней –
с 25 января по 6 февраля 1843 года. Это было начало успеха главной книги нижегородского «отшельника».

Сохранившиеся в фондах Рукописного отдела Российской национальной библиотеки письма Улыбышева князю В.Ф. Одоевскому – отголосок этой поездки. Писем три. Два из них датированы. Письмо от 2 апреля 1843 года написано сразу по возвращении домой из этой знаменательной поездки.
10 декабря 1852 года датировано письмо, написанное спустя девять лет после неё. Но очевидно, что возобновленное в 1843 году общение, большей частью, по-видимому, эпистолярное, активно продолжалось. Одно письмо (оно стоит первым в подборке), практически не письмо даже, а записка, датировано 2 февраля, год не указан. Но скорее всего, судя по содержанию, записка отправлена городской почтой или с посыльным именно в дни пребывания Улыбышева в Петербурге зимой 1843 года. Это послание предшествовало встрече двух старых знакомых.

Рукописный текст довольно трудно читаем, тем более что написаны письма по-французски, ведь именно французский был языком светского общения русских дворян в XIX веке. Редакция выражает благодарность за основательный труд переводчице Наталье Евгеньевне Тепловой, доктору филологических наук, преподавателю департамента французского языка и французской литературы университета Конкордия (Монреаль, Канада). Комментарии в сносках принадлежат переводчику и публикатору.

*Валерия БЕЛОНОГОВА,*

*кандидат филологических наук*

I

[Письмо Улыбышева, известного музыканта и сочинителя книги о Моцарте, на франц. яз. к Кн. Одоевскому][[2]](#footnote-2)

Мой Князь,

Приехав сюда восемь дней назад, я бы уже давно явился к вам, если бы Г-н Волков из путей сообщения не сказал мне, что семей-
ный траур не позволяет Вам принимать посетителей. Не смогли бы Вы оказать мне любезность и сделать для меня исключение? Я уезжаю в субботу 6-го, и мне было бы очень тяжело уехать из Петербурга, не повидавшись с Вами, мой Князь, и не передав Вам мою наконец-то вышедшую книгу. Писатель и выдающийся музыкант, Вы вдвойне являетесь самым компетентным судьёй, которого я мог бы разыскать по всей России, где, в общем, литераторы плохо знают музыку, а музыканты не смыслят в литературе. Таким образом, смею просить Вас, мой Князь, назначить мне время в утренние часы, с сегодняшнего дня и до субботы, а пока принять заверения искренней дружбы и глубочайшего почтения.

*2 февраля*[[3]](#footnote-3) Ваш покорнейший слуга

 А. Улыбышев

II

Мой Князь,

Прежде всего, позвольте мне ещё раз поблагодарить Вас за любезный и радушный приём во время моего последнего короткого пребывания
в Петербурге. Я никогда не забуду, что, несмотря на Вашу сложную работу, занимающую большую часть дня, Вы соблаговолили принять меня по-дружески и разделить со мной по-простому Ваш ужин, замечательный кулинарией и тонким остроумием, что Вы уделили мне несколько очаровательных часов вместо прошенных мною нескольких минут. Действительно, как можно забыть такие часы, когда три типа памяти создают эти воспоминания: память разума, память сердца и память желудка, самая верная и самая долгая у многих почтенных людей.

Моё путешествие прошло хорошо. Из Петербурга до Москвы я добрался почтовой каретой; из заснеженной Москвы, где меня встретили мои сани, я доехал до Нижнего за 32 часа, благодаря шоссе, соединяющему теперь эти два города и которое, как говорят, скоро будет проло-
жено до Казани. Какое великое благодеяние являют эти шоссе, постепенно заменяющие наши адские летние и зимние дороги! Они хорошо показывают нашу полуцивилизацию, тогда как железная дорога представляет полную цивилизацию нашей эпохи, некоторые из лучших плодов которой уже вкусили вы, жители Петербурга. Нет ли уже у вас железных дорог и пароходов, газового освещения и газет, мягкой мебели и беспринципности, более или менее эпансипированных женщин, коммандитных инженерных обществ[[4]](#footnote-4), меркантильной и продажной прессы, литературного Гостиного Двора, откуда из каждой лавки доносится: «Господин, сюда пожалуйте-с. У нас лучший товар-с. А там всё дрянь. Абмануть-с[[5]](#footnote-5)»? У вас всё это уже есть и даже ещё больше того. Счастливчики!

Что же до нас, провинции, – мы ещё находимся за тысячу вёрст от этого славного социального преобразования. Поверите ли, но у нас ещё есть отдельные люди, которые сомневаются в применении фабричных и паровых принципов в литературе, которые наивно сожалеют о великой поэзии, о великой музыке, о старательном и добросовестном труде, об энтузиазме, о преклонении перед идеями, об обожествлении искусства, – одним словом, о духе прошлого, когда писатель или художник жил после смерти, но умирал с голоду при жизни. Знаете, мой Князь, я сам принадлежу к этим оригиналам, допотопным и ископаемым, так как отдал 10 лет своего существования и 20 тысяч рублей личного дохода на написание и публикацию книги, которая, как я и предполагал и прямо говорил, не найдёт у нас ни читателя, ни критика. Но я надеюсь на внимание и, может быть, даже на одобрение со стороны некоторых людей старых взглядов[[6]](#footnote-6), коим являюсь и я, которые могут оценить поставленную задачу и до смешного терпеливую работу над этой книгой, которые смогут судить обо мне как литераторы, знающие грамматику, и как музыканты, которые понимают контрапункт. Такие люди здесь большая редкость, и они сейчас далеко не модны. Упомянуть их – это, в каком-то роде, назвать Вас. Вы меня поэтому простите, дорогой Князь, за повторное беспокойство по поводу этой несчастной книги. Приглашая меня написать Вам, Вы приняли обязательство мне ответить. Так вот, скажите мне, было ли у Вас уже время просмотреть мои три тома, что Вы о них думаете, и могу ли я рассчитывать на статью Вашего пера для
О. Записок[[7]](#footnote-7). По сегодняшний день, из-за непонимания, все газеты молчат о моей работе, за исключением С. Пчелы[[8]](#footnote-8), которая отозвалась о ней весьма лестно, но так и не поняв её и, по всей вероятности, даже не прочитав.

Однако от Вас я жду не комплиментов. Я жду от Вас обоснованную оценку, искреннее мнение, высказанное с полной откровенностью, которую автор вправе просить от уважаемого им критика, которую он должен желать, если он сам себя уважает. Если бы Вы могли утрудить себя прочтением или повторным взглядом на четыре мои последние страницы (заключение), то Вы увидели бы ту просьбу, с которой я обращаюсь к критикам, и как мало значат для меня политика и печатные комплименты.

Сразу по возвращении в Нижний, я просил графа Толстого[[9]](#footnote-9) заехать ко мне, так что я выполнил Ваше поручение. Мне показалось, что он был искренне тронут тем вниманием, которое Вы ему уделяете, и он непременно воспользуется Вашей благосклонностью, если его дела заставят к Вам обратиться[[10]](#footnote-10).

Прошу передать уверения в моём высочайшем уважении Госпоже Княгине, примите и Вы, мой Князь, моё искреннее почтение и глубочайшее уважение.

*Лукино* Вашпокорныйслуга

*2 апреля* А. Улыбышев

*1843*

P.S. Мой адрес. Его Прев. Александру Дмитриевичу Улыбышеву
в Нижний Новгород.[[11]](#footnote-11)

III

Дорогой Князь, Ваше последнее письмо застало меня за подготовкой к отъезду[[12]](#footnote-12), рассеянным, утомлённым и немного больным, так что я не смог ни Вам ответить, ни пойти на вечер к Графу Виельгорскому[[13]](#footnote-13). Прошу меня извинить.

Прикладываю к этому письму моё ходатайство, по которому я прошу быть принятым в члены Вашего общества посещения бедных[[14]](#footnote-14). Если Господа члены сочтут меня достойным этой чести, прошу Вас, мой Князь, прислать мне несколько экземпляров ваших правил и протоколов, а также подробную инструкцию о том, что нам предстоит сделать здесь, для того чтобы основать филиал общества, председателем которого Вы являетесь, чтобы в малом масштабе реализовать здесь то, что Вы крупномасштабно делаете в Санкт-Петербурге. Надеюсь, у меня будет достаточно усердия, но я не могу ручаться за результаты, во-первых, потому что капиталы в Нижнем в основном средние, во-вторых (и это главное), потому что я в плохих отношениях с губернатором Князем Урусовым[[15]](#footnote-15), от которого во многом зависит участие средних и низших классов. У этого дражайшего человека, похоже, природная антипатия даже к мало-мальски благовоспитанным людям; свидетели тому генерал Шереметев[[16]](#footnote-16), один из ветеранов Балкан и Варшавы, и Даль[[17]](#footnote-17), которым Урусов оказал ту же честь, что и мне, честь их искренне ненавидеть. Однако, есть, вероятно, способ привлечь его внимание к нашей деятельности, воззвав если не к милосердию, так к самолюбию этой бестолковой особы. В конце концов, мы сделаем всё, что возможно, и, как говорится в немецкой пословице, Ein Schelm thuet mehr als was er kann[[18]](#footnote-18).

Желаю Вам счастливого Нового года, мой дорогой, хороший, любезный Князь, и прошу передать уверения в моём высочайшем уважении Госпоже Княгине; примите и Вы мои заверения искренней дружбы и глубочайшего почтения.

*Нижний Новгород* А. Улыбышев

*10 декабря*

*1852*

Публикация и комментарии Валерии БЕЛОНОГОВОЙ

Перевод Натальи ТЕПЛОВОЙ

1. Фрагмент этих писем был в 1911 г. опубликован в сб. «Музыкальная старина»,
СПб. (*В*. *Б*.). [↑](#footnote-ref-1)
2. Пометка чужим почерком на верхних полях страницы (*прим. перев.*). [↑](#footnote-ref-2)
3. Год в письме не обозначен, так как оно, по-видимому, было отправлено городской почтой или с посыльным в дни пребывания А.Д. Улыбышева в Петербурге в конце января – начале февраля 1843 года (*В.Б*.). [↑](#footnote-ref-3)
4. Коммандитное общество, т. е. товарищество на вере; учреждается для ведения промышленных, кредитных и торговых дел. Одни члены не принимают участия в ведении дела, но зато и отвечают только своими паями, другие же распоряжаются всем и ответственны в размере всего своего имущества (*В. Б*.). [↑](#footnote-ref-4)
5. По-русски в оригинале (*прим. перев*.). [↑](#footnote-ref-5)
6. Здесь и далее подчёркнуто в оригинале (*прим*. *перев*.). [↑](#footnote-ref-6)
7. Насколько нам известно, в «Отечественных записках», о которых говорит здесь Улыбышев, статья В.Ф. Одоевского о книге «Новая биография Моцарта» так и не появилась (*В*. *Б*.). [↑](#footnote-ref-7)
8. В «Северной Пчеле» (1843, № 39) появилась хвалебная, но «пустая» рецензия на книгу Улыбышева (*В*. *Б*.). [↑](#footnote-ref-8)
9. Граф Николай Сергеевич Толстой (1812–1875), сын нижегородского вице-губернатора С.В. Толстого, первый председатель Макарьевской уездной земской управы, троюродный брат Льва Толстого, автор «Заволжских очерков» (1857), нескольких статей и рассказов в «Отечественных записках» и «Русском вестнике», музыкант-любитель, нижегородский помещик, слывший чудаком. Семья Улыбышевых в 1830–1840-е годы была в дружеских отношениях с графом Н.С. Толстым и его женой графиней Лидией Николаевной Толстой (урожденной Левашовой) (*В*. *Б*.). [↑](#footnote-ref-9)
10. Возможно, граф Н.С. Толстой намеревался обратиться к князю В.Ф. Одоевскому, одно время служившему в Министерстве внутренних дел, за поддержкой в очередной стычке с нижегородским губернатором. Об этом рассказывал в своих воспоминаниях инженер А.И. Дельвиг (*В.Б*.). [↑](#footnote-ref-10)
11. По-русски в оригинале (*прим*. *перев*.). [↑](#footnote-ref-11)
12. К отъезду из Петербурга домой в Нижний Новгород (*В*. *Б*.). [↑](#footnote-ref-12)
13. Граф Михаил Юрьевич Виельгорский (1788–1856), государственный деятель, музыкант, композитор-дилетант, хозяин известного музыкального салона в Петербурге (*В*. *Б*.). [↑](#footnote-ref-13)
14. Благотворительное общество посещения бедных, созданное В.Ф.Одоевским в 1846 году в Петербурге (*В*. *Б*.). [↑](#footnote-ref-14)
15. Князь Михаил Александрович Урусов, генерал-лейтенант, с 1843 по 1855 год нижегородский губернатор (*В*. *Б*.). [↑](#footnote-ref-15)
16. Генерал-майор Сергей Васильевич Шереметев (1792–1866), тайный советник, нижегородский губернский предводитель дворянства (1837–1846), один из богатейших нижегородских землевладельцев, участник Отечественной войны 1812 г. и заграничных походов 1813–1814 гг., Русско-турецкой войны 1828–1829 гг. и подавления Польского восстания 1830–1831 гг. (*В*. *Б*.). [↑](#footnote-ref-16)
17. Владимир Иванович Даль (1801–1872), действительный статский советник, в 1849–1859 гг. управляющий Нижегородской удельной конторой, врач, писатель, автор «Толкового словаря живого великорусского языка», сказок, повестей и рассказов. В годы жизни Даля в Нижнем его дом на Большой Печерской был одним из культурных центров города (*В*. *Б*.). [↑](#footnote-ref-17)
18. В оригинале немецкая поговорка звучит так: «Ein Schelm, der mehr thut als er kann». Дословно она переводится: «Шельма, который делает больше, чем он может сделать». Эквивалента этой поговорке в русском языке нет. Приблизительно перевести её на русский можно как-то так: «Шельма, который взялся за гуж». Благодарим за помощь в прочтении старонемецкого рукописного текста Vera Bischitzky (Berlin) (*В.Б.).* [↑](#footnote-ref-18)